

Wenn Saturn, Mars oder ein Komet durch den Wagen der Rohini geht, dann brauche ich es kaum mehr zu sagen, dass die ganze Welt im Meere des Jammers ihren Untergang findet.

लक्ष्मीरुत्साहसंपन्नादुद्विगुहं प्रसर्पतः ।

नपैति कायाच्छायेव विस्तारं चोपगच्छति ॥ २६५० ॥

Das Glück weicht nicht von dem, der mit festem Willen ausgestattet ist und ehrlich zu Werke geht, eben so wenig wie der Schatten vom Körper; wohl wachsen aber beide.

लक्ष्मोर्निर्वृतिमेति क्लिनचरितैर्यैरेव तच्छिक्तया

किं नाथैव करोमि तामनुचरीं रामा सकामामिव ।

ब्रह्माण्डे निपतत्यपि स्खलति न प्रायेण येषां मन-

स्तेषामार्यमनस्विनामनुपदं गत्तास्मि नाहं यदि ॥ २६५१ ॥

Wenn ich nicht gesonnen bin in die Fusstapfen derjenigen edlen Weisen zu treten, deren Geist nicht aus dem Geleise zu kommen pflegt, selbst wenn die Welt zusammenfällt, warum lasse ich dann nicht schon heute die Glücksgöttin wie eine verliebte Buhlerin hinter mir her laufen, indem ich den gemeinen Wandel erlerne, durch den jene Göttin in Entzücken geräth?

लक्ष्म्या परिपूर्णा ऽहं न भयं मे ऽस्तीति मोहनिद्रेषा ।

परिपूर्णस्यैवेन्दोर्भवति भयं सिंहिकामूनोः ॥ २६५२ ॥

Wenn Jemand meint, er habe, sobald er mit Geld vollauf versehen sei, Nichts zu befürchten, so heisst dieses im Irrthume schlafen: dem Mond droht gerade dann, wenn er voll ist, Gefahr von dem Sohne der Simhikâ (von dem Drachen Râhu).

लग्ना नाशुकपल्लवे भुजलता न द्वारदेशे ऽर्पिता

नो वा पादतले तया निपतितं तिष्ठेति नोक्तं वचः ।

काले केवलमम्बुदातिमलिने गतुं प्रवृत्तः शठ-

स्तन्व्या वाष्पजलौघकल्पितनदीपूरेण बद्धः प्रियः ॥ २६५३ ॥

Nicht hing sie sich an seine Schärpe, nicht stemmte sie ihre Arm-Liannen gegen die Thür, nicht fiel sie ihm zu Füßen, noch sprach sie das Wörtchen «bleibe». Als der Schelm bei wolkentrübem Wetter sich zum Gehen anschickte, da hielt sie ihn einzig durch einen angeschwellenen Fluss zurück, den ihr Thränenstrom gebildet hatte.

लज्जन्ते बान्धवास्तेन संबन्धं गोपयन्ति च ।

मित्राण्यमित्रतां याप्ति यस्य न स्युः कपर्दिकाः ॥ २६५४ ॥

2650) Kām. Nīti. 13, 6. a. संपन्नाद् unsere Verbesserung für संपन्नान्.

2651) Āntiṣ. 4, 1 bei Haeb. 425. b. रामा-मकामपि.

2652) Ārñg. Paddh. Dhanapraçamśa 9(8). Nīti 82.

2653) Amar. 62. a. द्वारदेशो. c. शठः त°.

2654) Pañkāt. II, 106.